

michael mcdermott

orphans (2019)



*Please note that this is not a word to word translation but German lyrics that you can sing along with the melody. Still I tried to stay as close to the original text as possible. However, some names of cities and persons can be switched in terms of better rhyming.

*Eine kleine Anmerkung: Es handelt sich bei diesen Übersetzungen nicht um Wort für Wort Übersetzungen, sondern um deutsche Text die mit der Melodie mitgesungen werden können. Der Inhalt der Texte versucht dabei nah am Original zu bleiben, es können aber durchaus Namen und Orte für sich besser reimende Verse geändert worden sein.

Inhalt

01 Märchenherz (Tell tale heart – Michael McDermott)	2
02 Ist's auch das Letzte, was ich tue (The last thing I ever do – Michael McDermott)	3
03 Tunichtgut (Ne'er do well – Michael McDermott).....	4
04 Feldlerche (Meadowlark - Michael McDermott)	5
05 Manchmal, wenn es regnet in Memphis (Sometimes when it rains in Memphis – Michael McDermott)	7
06 Lassen wir die Geister los (Givin' up the ghost – Michael McDermott)	8
07 Schwarzer Himmel, sternenklar (Black Tree, Blue Sky – Michael McDermott)	10
08 Auf der falschen Seite der Stadt (The wrong side of town - Michael McDermott)	12
09 Auf Wiedersehen (Full moon goodbye - Michael McDermott)	13
10 Richmond (Richmond – Michael McDermott)	15
11 Los Angeles, in einer ganz anderen Zeit (Los Angeles, A lifetime ago - Michael McDermott)	16
12 Was, wenn heut mein letzter Tag wär (What if today were my last - Michael McDermott).....	17

01 Märchenherz (Tell tale heart – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2019

Orphans

Hey Mama mach dir doch
Deinen Kopf nicht so schwer
Wir machen das Beste aus der Zeit
Auf dieser Welt
Da brennt ein Feuer in der Seele
Was sich nicht löschen lässt
Lass uns rausgehen heute Nacht und sehen
Was sie bereit hält

Hey there Mama
Don't you worry your head
Let's make the most of our time
In this world we live
I got a hunger in my soul
I got a fuse that's lit
Let's go out tonight
And see what we can get

Wir folgen dem Licht, abseits vom rechten Weg
Mit Tränen, Narben und Schmerz
Dies ist das Geheimnis von 'nem Märchenherz
Dies ist das Geheimnis von 'nem Märchenherz

We're sitting at the light, a long way from right
So sad, so scared, so scarred
These are the secrets of a Tell-Tale heart
These are the secrets of a Tell-Tale heart

Oh ja, ich fühl mich ein bisschen wie Dorian Gray
Da sind Sachen, die ich fühle, die ich nie erzähl
Verdammt, es fühlt sich an
Als ob mir alles entrinnt
Für Vergehen zahlt man mehr
Als man dabei gewinnt

I feel a little like Mr. Dorian Gray
There are things that I feel that I'll never say
Man it feels like
It's all just slipping away
Misdeeds come with
A pretty price to pay

Oh Babe, bevor wir gehen, solltest du verstehen
Für mich zählte nie Kommerz
Dies ist das Geheimnis von 'nem Märchenherz
Dies ist das Geheimnis von 'nem Märchenherz

Babe before we go I think you should know
My bite's worse than my bark
These are the secrets of a Tell-Tale heart
These are the secrets of a Tell-Tale heart

S'ist's als ob das Gewicht der Welt auf uns liegt
Wir kamen von hier noch gar nicht fort
Können wir's nicht zurückdrehen
Und finden uns wieder
Auf dem Rücksitz dieses Fords

It's like the weight of the world is upon us now
We haven't even come that far
Can't we put it back
Together somehow
In the backseat of this car

Ich hab ein' in mei'm Zimmer
Ein' in meiner Hand
Und ich fühl mich ein bisschen wie Bobby Sands
Das ist ein Teil in mir,
Den noch niemand verstand
Mir fällt kein Zug mehr ein,
Hab kein' weiteren Plan

Got one in my chamber
I got one in my hand
I'm feelin' just a little like Bobby Sands
Cause there is a part of me
You'll never understand
I'm running out of moves
And I'm running out of plans

Komm schon Babe, heut wird die Nacht erhellt
Die dunklen Monster gehetzt
Dies ist das Geheimnis von 'nem Märchenherz
Dies ist das Geheimnis von 'nem Märchenherz

Come on babe, tonight we'll slay
Those monsters in the dark
Holdin' the secrets of this Tell-Tale heart
These are the secrets of a Tell-Tale heart

02 Ist's auch das Letzte, was ich tue (The last thing I ever do – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 04/2018

Orphans

Es war ein Ende, es gab kein zurück
Enden sollte so nicht unser Glück
Wie hieß die Zeile noch
In dem Shakespeare Stück
Eine Trennung wiegt Tonnen schwer
Es gab keinen Grund, über den man später lacht
Es gab keine Szene, es gab keinen Krach
Ich hab nicht mal einen Plan gemacht
Wo ich morgen sein werd

Our brokenness was on display
I never wanted it this way
What's that line
In this Shakespeare play
That parting is such sweet sorrow
There's no great story, I wish it were
There's no big scenes it's all a blur
I can't even say for sure
Of where I'll be tomorrow

Ich werfe mich erneut in diese Schlacht
Ich kann nicht weiter ruhen
Ich breche die Ketten auf in dieser Nacht
Ist's auch das Letzte, was ich tu

Once more into the breach I will return
There I'll be born anew
I will break these chains around me tonight
If it's the last thing I ever do

Katie setzt sich hin, aus ihr seufzts hervor
Fragt, was geht in diesem Kopf nur vor
Egal wie oft und tief ich bohre
Sein Herz bleibt stets verschlossen
Die Männer sind doch alle gleich
Liebe ist nur kurzer Zeitvertreib
Gehen lichterloh in Flammen auf
Und sind so schnell verloschen

Katie put up a stool, let a sigh
She said, what is this with this guy
It seems no matter how hard I try
His heart just isn't in it
She said, these men are all the same
The play with love like a parlor game
I'm the moth drawn to the flame
It's gone within a minute

Ihr halbes Leben sind sie schon zusammen
Sie sagt, sie hört nicht weiter zu
Ich breche die Ketten auf in dieser Nacht
Ist's auch das Letzte, was ich tu

She said, so long I've lived here half alive
Bound together with stick and glue
I will break these chains around me tonight
If it's the last thing I ever do

Ich wurd getreten, überrannt
Ausgeknockt und heiß verbrannt
Ich richte jetzt, was nie gelang
Und sing für dich einen Liebesong

I've been pushed and overrun
Been mocked, mistreated and overcome
I'll make right, all I've done wrong
I'll sing to you my love in song

Heute Nacht geb ich zurück
Von dem was ich nahm
Und der fahle Mond schaut zu
Heute Nacht schließ ich dich in meinen Arm
Ist's auch das Letzte, was ich tu

I will rise into
The nighttime sky
Take you in my arms so true
Till I'll be with you beneath the pale moonlight
If it's the last thing I ever do

Ist's auch das Letzte, was ich tu

If it's the last thing I ever do

Manchmal schau ich die Sterne an
Und wunder mich, wo bist du dann
Diese Narbe trag ich ein Leben lang
Über meinem Herz

Sometimes I wish upon a star
Thinking about where you are
You left me with this little scar
That I carry everywhere

03 Tunichtgut (Ne'er do well – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2019

Orphans

Wäre ich Michelangelo
Schämte ich mich meines Bildes
Und ich wette selbst Mrs. Browning
Hilft mir beim Zählen meines Wegs
Und wäre ich ein Matrose
Ich suchte jeden Sturm
Und wäre ich ein Wächter
Kämst du mit all meinen Schlüsseln davon

If I were Michelangelo
I would hide my work in shame
And I bet even Mrs. Browning
Would help me count the way
And if I were a sailor
I would sail the stormy seas
And if I were your jailor
I would give you all my keys

Während ich an diesem Wunschbrunnen steh
Und such nach einem Schein
Sagen einige, ich bin ein Tunichtgut
Doch du, du bist noch mein

As I stand outside this wishing well
Searching for a dime
Some might say I'm a Ne'er do well
But at least you still are mine

Als ich mein Vaters G'wehr abfeuerte
Traf mich der Rückstoß mit voller Wucht
Ich träumte dann, wir waren zwei Gangster
Mit'm Messer auf der Flucht
Und wäre ich ein Cowboy
Und ritt durch die Prairie
Säße ich beim Lagerfeuer und ritz
Deinen Namen in mein Knie

I recall the feeling
Of firing my father's gun
I dreamt we were two outlaws
Livin' life out on the run
And if I were a cowboy
And I rode the open plain
I sit beside the campfire light and write
Your name in purple sage

Und gibt es einen Himmel
Denkst du, sie lassen uns rein
Würden sie wirklich vergeben
Oder schickten sie mich wieder heim

And if there is a heaven
Do you think they'd let us in
Do you think there's true forgiveness
Or they wash away my sin

Wäre ich harmlos betrunken
Teilte ich mit dir meinen Wein
Wäre ich noch tiefer Schatten
Stündest du im hellen Schein

If I were still a drunkard
I would share with you my wines
And if I were still in shadows
I'd stand to watch you shine

Und wenn ich in ein anderes
Billiges Hotel eincheck
Mann, die riechen und sehen alle gleich aus
Manchmal sag ich, ich bin Tunichtgut
Fragt man mich nach mein' Namen aus

As I check into another
Cheap hotel
Man they all look and smell the same
Sometimes I just say Ne'er do well
When they ask me for my name

Und steh ich vorm großen Höllentor
Frag mich, wann holen sie mich rein
Ein paar sagen, ich bin ein Tunichtgut
Doch du, du bist noch mein
Doch du, du bist noch mein
Doch du, du bist noch mein

As I stand outside the gate of hell
Waiting to pass on through
Some might say I'm a Ne'er do well
But at least I still got you
But at least I still got you
But at least I still got you

04 Feldlerche (Meadowlark - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2019

Orphans

“My mother’s nickname was *Tweedie*. After she died people would often say, “Now you have an angel looking over you.” However, I didn’t feel that at all. All I felt was distance. After the success of *Willow Springs*, my touring increased tenfold, and I was traveling most of the time. As thrilled as I was to be in demand, being gone from my wife and daughter is incredibly hard. Long tours sometimes become unbearable.

“When writing and recording this song about being homesick, I noticed a yellow bird outside the window. It would visit me every day. It was a yellow bird, a *Tweedie Bird* I’d thought. It almost seemed a wounded or a flightless bird, because it was always in the grass outside my window. It would watch me for hours. For a few days there, I even wondered if it was a visitation of my mother.

“I found out it was a Meadowlark. Then, just like my mother, one day....she was gone. This is a song about longing, and trying to be brave in the face of those enveloping feelings of loss and isolation. Even though we may feel flightless sometimes, we all still have wings.”

Der Spitzname meiner Mutter war “Tweedie”. Nach ihrem Tod sagten Menschen sehr oft zu mir: „Nun hast du einen Engel, der über die wacht“. Allerdings fühlte es sich für mich nie so an. Alles was ich fühlte war Distanz. Nach dem Erfolg von „Willow Springs“ haben sich meine Tourneekalendereinträge um ein Vielfaches erhöht und ich war die meiste Zeit am Reisen. So aufregend es ist, dass einen so viele Menschen sehen wollen, so hart ist es von seiner Frau und Tochter getrennt zu sein. Lange Touren werden so manchmal unerträglich.

Während ich diesen Song über Heimweh schrieb, fiel mir ein kleiner gelber Vogel vor dem Fenster auf. Er kam mich jeden Tag besuchen. Es war ein gelber Vogel, ein „Tweedie“ Vogel, dachte ich bei mir. Es hatte fast den Anschein, als ob es ein verletzter oder flugunfähiger Vogel war, denn er saß immer unten im Grass vor meinem Fenster. Er sah mir stundenlang zu. Für ein paar Tage dachte ich dann sogar, dass er vielleicht sogar eine Erscheinung meiner Mutter war.

Ich fand heraus, dass es ein „Meadowlark“ (Feldlerche) war. Und dann, genau wie meine Mutter eines Tages, ...war er weg. Dies ist ein Lied über Vermissung und dennoch standhaft zu bleiben gegenüber diesen Gefühlen der Einsamkeit und Isolation. Auch wenn wir uns manchmal flugunfähig fühlen, wir haben Flügel.

Die Straße frisst mich auf
Zu müde um zu erzählen
Ich will nur noch nach Haus
Doch ich muss mich weiter quälen
All die Dinge, die ich schrieb
Scheinen hier nicht zu bestehen
Und wie du über allem schwebst
Und ich bin am Untergehen

Burned out from the road
I’m too tired to talk about it
I wanna go home
And I’m feelin’ kind of sick about it
All the things I wrote
My judgement still seems so clouded
And you just seem to flout
And I’m beside you and I’m drowning

Bin so weit weg von daheim
Die Straße lässt mich weiter Leiden
Und ich fühl mich so allein
In den Räumen des Verzehens und Schreibens
Und meine Hände zucken
Sie wollen sich
Am Sonnenschein festkrallen
Ich tu mein Bestes, um nicht ganz zu zerfallen

It’s a long way from home
It’s getting further all the time
And I fell so alone
In this lonely rooms of wrong and rhyme
And my hands, they slipping
Down this ever thinning line,
Waiting for the dawn
And I do my best to keep holding on

Und je weiter du reist
Wirst du deiner Grenzen gewahr
Und je weniger du weißt
Erscheint dir die Wahrheit klar
Umso mehr du bekommst

Further that you go
Between the borderlines of fate and fear
The less you seem to know
More things seem crystal clear
And the more you get

Umso weniger fühlst du, dass es dir gehört
Umso mehr du bedauerst
Umso mehr merkst du, dass es dich verstört

The less you feel you really have
And the more you regret
The more you feel under attack

Ich bin so weit weg von daheim
Ich entferne mich mit jedem Tag
Und ich fühl mich so allein
Ein Zustand, den ich nicht mag
Meine gespannten Nerven bröckeln
Hör meine eigenen Schritte verhallen
Ich tu mein Bestes, um nicht ganz zu zerfallen

And I'm a long way from home
Further than I've ever been
And I feel so alone
In this god forsaking state I'm in
And tether is ripping
And I'm falling behind so far gone
And I do my best to keep holding on

Ab und zu kommt es vor
Dass die Hoffnung mich etwas lenkt
Nur um doch wieder zu verstehen
Das eine ganze Welt mich von dir trennt

Everyone's in a while
I tell myself I'll be ok
You're just a few miles
And a world away

Ich weiß, ab und zu
Bringe ich die Stimme zum Schweigen
Doch mit der Stille in meinem Kopf
Sinfoniere ich meine Leiden
Alles was ich jetzt von mir geb
Ist ein Minenfeld aus dunklen Kräften
In diesem unbekanntem Bett
Verbringe ich zu viele Nächte

Every now and then
I can finally get all the voices
To silence in my head
It's a symphony of lousy choices
And the stupid things I've said
It's a minefield of darkened forces
And unfamiliar bed
That sets me off on uncharted courses

Ich bin so weit weg von daheim
Entferne mich mit jedem Tag
Und ich fühl mich so allein
In dieser Stadt, die mich nicht mag
Meine Stimmung ist am Kippen
Meine Seele will sich an deinen Anruf krallen
Ich tu mein Bestes, um nicht ganz zu zerfallen
Ich tu mein Bestes, um nicht ganz zu zerfallen
Ich tu mein Bestes, um nicht ganz zu zerfallen

I'm a long way from home
Further than I've ever been
And I feel so alone
Right back in this town again
And the scales they are tipping
I'm losing my mind waiting for your call
But I do my best to keep holding on
But I do my best to keep holding on
But I do my best to keep holding on

05 Manchmal, wenn es regnet in Memphis (Sometimes when it rains in Memphis – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2019

Orphans

Am Overton square
Sah ich dich stehen
Auf diesem Parkplatz
Mit Träumen im Entstehen
Diese Stadt hat dir geraten
Besser von ihr zu gehen
Irgendwohin, wo sie dich nicht kennen

Overton square
I saw you there
In that parking lot
With dreams in your head
You said you wanted to get out
And go anywhere
Anywhere they didn't know you

Die Nacht war rein
Ein Traum wurde wahr
Wir fuhren herum
Tranken mehr, als gut war
Fühlten uns so verloren
Niemand schien für uns da
So viele Dinge hätte ich dir zeigen können

Nights on McClean
Seemed like a dream
Driving around
More drunk than we seemed
Feeling so lost
Abandoned in between
So many things I wanted to show you

Manchmal, wenn es regnet in Memphis
Höre ich deinen Ruf noch verhallen
Manchmal, wenn es regnet in Memphis
Wir wussten nicht, wie tief wir fallen

Sometimes when it rains in Memphis
I can still hear your call
Sometimes when it rains in Memphis
We didn't know how far we'd fall

Aufzehrende Tage
Oben in Copper Young
Versteckten uns wie Verbrecher
Liefen vor wem davon
Vielleicht waren wir auch einfach
Damals nur zu dumm
Zu erkennen, das war unsere beste Zeit

Desperate days
Over in Cooper Young
Running like outlaws
Didn't know what from
Maybe it was
We were just too dumb
To know these were the best days of our lives

Manchmal, wenn es regnet in Memphis
Höre ich deinen Ruf noch verhallen
Manchmal, wenn es regnet in Memphis
Wir wussten nicht, wie tief wir fallen

Sometimes when it rains in Memphis
I can still hear your call
Sometimes when it rains in Memphis
We didn't know how far we'd fall

Wir saßen eng zusammen
In dieser dunklen Bar
Der Schlag auf mein linkes Auge
Die Narbe ist noch da
Du warfst deinen Wodka Lemon
Die Scheibe knackte klar
Wir lachten, als das erste Blut fiel

Nights cuddled close
In that hideaway bar
Right here, above my left eye
I still got that scar
We threw that vodka lemonade
Mason jar
And we laughed as the blood poured down

Die Hölle auf Madison
Wir wandelten am Rand
Verloren unsere Glücksketten
Die hieltest meine Hand
Da gab es Dinge über uns
Die keiner je verstand
Kann mir nicht helfen
Doch manchmal vermisse ich dich

Madness on Madison
In a rented white sedan
Molly's La Casita
You were holding my hand
There were things about each other
We'd never understand
Sometimes I can't help to miss you

Manchmal, wenn es regnet in Memphis
Höre ich deinen Ruf noch verhallen
Manchmal, wenn es regnet in Memphis
Wir wussten nicht, wie tief wir fallen

Sometimes when it rains in Memphis
I can still hear your call
Sometimes when it rains in Memphis
We didn't know how far we'd fall

06 Lassen wir die Geister los (Givin' up the ghost – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 10/2014

Orphans

Einst waren wir Verliebte
Wie Krieger fühlen wir uns jetzt
Einst waren wir so jung und rein
Die Liebesbrillen aufgesetzt

Once we were like warriors
Once we were like kings
Once we were so young and pure
And flew on dirty wings

Deine Angst mit mir zu leben
Kommt mir wie ein Traum vor
Alles was du mir gegeben
Liegt verbrannt hinter diesem Tor

And the fields of your surrender
Seem like a dream to me now
What you said I still remember
While you were burning down the house

Lassen wir die Geister los
Ich glaub es ist Zeit
Ich versuch's schon so lang
Ich versuch's so hart, doch ich kam noch nicht
weit
Wir waren so nah
Doch sahen wir die Zeichen nicht
Was wirklich wichtig war
Und was völlig unwichtig
Lassen wir die Geister los

We're givin' up the ghosts
I believe that it's time
I've been trying so long
Trying so hard
But still can't get it right
We got so close
We couldn't read the signs
Of what mattered most
And what we couldn't leave behind
We're givin' up the ghosts

Nach allem was wir zwei durchmachten
Was wir getan, was wir gesagt
Vergiss nicht, dass der Jäger
Gejagt wird jeden Tag
Sieben Jahre abgemagert
Sieben Jahren nachgehetzt
Alles was ich mich heut frag, ist
Wo stehen wir jetzt

After all that we've been through
After all was said and done
Remember that the hunter
Is the hunted one
Seven years of hunger
Seven years under the gun
These days all I do is wonder
Who we've become

Lassen wir die Geister los
Ich glaub es ist Zeit
Es wartet dort draußen
Wir finden's zu zweit
Wir waren so nah
Doch sahen wir die Zeichen nicht
Lassen wir die Geister los
Die Glocken schlagen heut Nacht
Lassen wir die Geister los

We're givin' up the ghosts
I believe that it's time
It's waiting out there
And it's ours to find
We got so close
We couldn't read the signs
We're givin' up the ghost
The bells are ringing tonight
We're givin' up the ghosts

Stahlketten sind die Vorhänge
Hängen vor deinem Seelenbau
Ich weiß, du fühlst dich tief verletzt
So fühl ich mich auch
Der Schatten eines Killers
Steht neben deinem Bett
Er schießt in deinem Kopf nieder
Was sich grad bewegt
Pass auf, was du dir wünschst
Mit dem was du wirklich siehst
Vielleicht ist es wertvoll

Scarlet are the curtains
That hang inside your room
I know that you've been hurtin'
I've been hurtin' too
There is a shadow of a gunman
Standing next to your bed
There is a killer on the loose
He's running free in your head
Be careful what you wish for
Be careful what you seek
Cause sometimes the strongest

Was du grad erschießt
Ist für dich ein Kuss vielleicht schon Verrat
Dann geh ich hinter Gitter für diese Tat
Geht es noch ums Ganze, oder nur um den Rest
Ob du mir eine Chance lässt

Lassen wir die Geister los
Ich glaub es ist Zeit
Reißen wir die Mauern ein
Bis kein Rest bleibt
Wir waren so nah
Doch sahen wir die Zeichen nicht
Was wirklich wichtig war
Und was völlig unwichtig
Lassen wir die Geister los
Ein Ring strahlt im Abendlicht

Appear as the weak
Sometimes betrayal is the form of a kiss
And fear is a jail, when you're feeling like this
There's time to retreat, a time to advance
So give me one last chance

We're givin' up the ghosts
I believe that it's time
Let's tear down those walls
That we couldn't climb
We were so close
We couldn't read the signs
What really matters most
And what we couldn't leave behind
We're givin' up the ghost
There is a ring in the night

07 Schwarzer Himmel, sternenklar (Black Tree, Blue Sky – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 10/2015

Orphans

Ich fühlte als ob jemand
An meinem Mantel zog
Ich war Pleite und ich schwankte
Auf einem sinkenden Boot
Ich dreh mich um zu einem Bildnis
Es war ich den ich dort sah
Ich hatte mich für sie verraten
Doch sie nahm es gar nicht wahr

It felt as if I had somebody
Tuggin' at my coat
Penniless and desperate
On a sinking boat
I turned to my oppressor
To find me standing there
I sought my confessor
But it seems, she didn't care

Ich sah sie an, sie sah zurück
Wir senkten den Blick still
Es lag etwas in der Luft
Was keiner sagen will
Lächelnd trank sie Kaffee
In meinem übergroßen Hemd
Um uns zu verletzen
Dafür waren wir zu gehemmt

I looked at her and she at me
And we both looked away
There was something on our minds
I guess we couldn't seem to say
She smiled and drank her coffee
In my oversized shirt
Something deep inside I guess
She couldn't hide to hurt

Ich küsste sie auf die Stirn
Zog meinen Mantel an
Und das erste was ich draußen sah, war
Ein blauer Himmel, sternenklar

I kissed her on the forehead
As I put on my coat
And the first thing I saw outside
Black tree, blue sky

In irgendeiner anderen Stadt
Wurde mein Kopf wieder klar
Runter gehandelter Preis
Ein Hotel das keines war
Manchmal war da Blut
Gebrochenes Glas, altes Bier
Von fremden Menschen Kleider
Als letztes Souvenir

I've been so out of my mind
That I woke up in different states
Somehow checked into cheap hotels
With negotiated rats
Sometimes there was blood
And broken glass and broken mirrors
Left behind stranger clothes
Are the strangest souvenirs

Manchmal gibt die Nacht Hoffnung
Manchmal macht die Nacht frei
Bis man am Morgen
Den Henker erneut sah
Blauer Himmel, sternenklar

The night can be so hopeful
The night can be so free
But in the morning
All you wanna do is die
Black tree, blue sky

Ich kam an einer Kirche vorbei
Früher lieb ich ihr mein Ohr
All das Vertrauen, was ich einst trug
Habe ich langsam verloren
Zwischen all den Tränen
Finde ich den Weg nicht mehr heim
Die Irrlichter der Dunkelheit
Ließen mich in der Nacht allein

I passed by a church
I used to pray at when I was young
And all the faith I once had
Has completely come undone
In between the raindrops
Is where I find a home
Guided by the darkness
That looms when I'm alone

Ich habe Reichtümer besessen
Die eines Königs würdig sind
Viel hab ich nicht vorzuweisen
Dass sticht manchmal in mir drin

I have blown through fortunes
That were not quite fit a king
I ain't got much to show
Sometimes I feel it sting

Ich hab mein Herz geöffnet
Und doch wurde ich verletzt
Ich vertraute dem Universum
hierhin hat es mich gehetzt

Stück Papier in meiner Tasche
Muss vorhin reingerutscht sein
Drauf geschrieben stand, „Es war fast
wunderbar“
Blauer Himmel, sternenklar

And I have opened up my heart
Only to be hurt
And I've beckoned the universe
For the silence to be heard

She must have slipped it in my pocket
As I put on my coat
All that was written on it was "Goodbye"
Black tree, blue sky

08 Auf der falschen Seite der Stadt (The wrong side of town - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2017

Orphans

Hey Baby
Bin ich verrückt, dass ich herkomm
Denn zuletzt scheint es
Meine Gedanken sind oft benommen
Ich hatte gehofft
Das es deine Meinung dreht
Ich weiß ich scherz oft
Doch mir ist's ernst, das noch was geht
Zieh dich an Babe
Fährst du mit mir in die Stadt
Lass uns verwandeln
Wir haben den Ärger doch beide satt
Du hast mich gerettet
Jedes Mal wenn's mich fast umgebracht
Ich wart auf dich Babe
Auf der falschen Seite der Stadt heut Nacht
Hey Baby
Bin ich verrückt, dass ich dich frag
Denn zuletzt scheint es
Das ist alles, was ich tun mag
Ich wollte hoffen
Das du dich nicht dagegen stellst
Die Tür steht offen
Wenn du eine Tour mit mir machen willst
Zieh dich an Babe
Fährst du mit mir in die Stadt
Lass uns verwandeln
Wir haben den Ärger doch beide satt
Du hast mich gerettet
Jedes Mal wenn's mich fast umgebracht
Ich wart auf dich Babe
Auf der falschen Seite der Stadt heut Nacht
Ich fühl mich dumm Babe
Es hatte immer diesen Schein
Doch was ich weiß Babe
Ich will nur mit dir zusammen sein
Es waren meine Fehler
Und all die Dinge, die ich jemals tat
Es war dein Fehler
Mich zu lieben, Tag für Tag
Lass uns erkennen
Wir steuern direkt in den Abgrund
Warum sollen wir rennen
Die einsame Nacht gibt uns kein Grund
Willst du nicht kommen
Heut Nacht erzähl ich keinen Mist
Die Trommeln warnten
Was aus uns wirklich geworden ist
Zieh dich an Babe
Fährst du mit mir in die Stadt
Lass uns verwandeln
Wir haben den Ärger doch beide satt
Du hast mich gerettet
Jedes Mal wenn's mich fast umgebracht
Ich wart auf dich Babe
Auf der falschen Seite der Stadt heut Nacht

Hey there Baby
you must be crazy coming here
Cause it seems lately
I ain't thinking very clear
I was hoping
That maybe you'd changed your mind
I ain't joking
For tonight I think it's us to find
Come on baby
Will you ride with me downtown
Let's get crazy
Drink our troubles down
You always save me
Every time I start to drown
I'll be waiting
Tonight on the wrong side of town
Hey there baby
I must be crazy asking you
Cause it seems lately
It's all I really wanna do
I was hoping
That maybe you'd agree
The doors wide open
If you wanna take a ride with me
Come on baby
Will you ride with me downtown
Let's get crazy
Drink our troubles down
You always save me
Every time I start to drown
I'll be waiting
Tonight on the wrong side of town
Feeling foolish
The way I always seem to
All I know is
I just wanna be with you
It was my fault
For doing all the things that I did
It was your fault
For loving me through all of it
Let's confront it
Let's steer into the great abyss
No more running
In desperate lonely nights like this
If you ain't coming
I can say I blame you none
I've been wondering
Who it is we really have become
Come on baby
Will you ride with downtown
Let's get crazy
Drink our troubles down
You always save me
Every time I start to drown
I've been waiting
Tonight on the wrong side of town

09 Auf Wiedersehen (Full moon goodbye - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 06/2015

Orphans

Besser als du, kenn ich dieses Herz
Wie es zu schlagen begann und all sein Schmerz
Ich weiß es ist hart
Was zwischen uns hier passiert
Denn keinen einzigen Traum haben wir realisiert

I know this heart better than you
I know it's scars and what it's been through
I know it's hard, these things that we do
But I'm sorry for those dreams
That never came true

Da ist etwas, was ich fühle
Was sonst niemand weiß
Jage falsche Echos
Töte jeden Geist
Wir schauen uns in die Augen
Vergebung war nicht zu sehen
Und in dem fahlen Licht des Vollmond
Sag ich leis: „Auf Wiedersehen“

But there's something I feel
That nobody knows
How the loneliness echo's
Like a murder of crows
We stood face to face
And we looked eye to eye
In the pale light of mercy with you
And a full mood goodbye

„Es tut mir leid“ fällt oft schwer
Vergebung manchmal mehr
Selbst in deinem Schlaf
Seufzt du so sehr
Dein Herz ist wie Stein
Er wurd mir zu schwer
Liebte ich dich wirklich
Unsere Liebe war nicht fair

Forgiveness is hard
Regrets are so cheap
There is a war in your heart
And demon filled sleep
Your heart was a stone
I wasn't meant to keep
And your love is a prayer
That I will never repeat

Ich schnitzte deine Initialen
An mein Herzensreich
Damit niemand hereinkam
Der den Zugang nicht weiß
Ich wollt mein Leben für dich geben
Warum kann ich nicht verstehen
Ich lass deine Hand los und
Sag leis: „Auf Wiedersehen“

But I carved your initials
On the gate to my heart
So that no one will enter
No one dare to start
I'd give my life for you baby
Don't even know why
I let go of your hand, my love
In a full moon goodbye

Versuch die Stimmung aufzuheitern
Doch wirklich lustig ist es nicht
Ich fühl mich absurd
Denn dein Wand hält so dicht
Umleitungen, Verirrungen
Songs die ich nicht singen kann
Ich bin mir nicht mal sicher
Wie zur Hölle uns das solange hier gelang

Funny is not the word
It's not funny at all
I feel so absurd
Still here climbing up the walls
There's white noise and detours
And songs I can't sing
I'm not even sure
What the hell is wrong with me

Ich gebe zu
Ich war das reinste Chaos
In der Nacht als ich Wein
Und Blut auf dein Kleid goss
Es tut mehr weh
Als ich erwartet hab
Doch ich will, dass du weißt
Ich wünsch dir mehr als ich gab

I will confess
That I was a mess
That night I spilled wine
And blood on your dress
It hurts much more
Than I could have guessed
And I want you to know
That I wish you the best

Da ist etwas, was ich fühle

But there's something I feel

Was sonst niemand weiß
Ich jage die Echos
Töte jeden Geist
Wir schauen uns in die Augen
Vergebung war nicht zu sehen
Und in dem fahlen Licht des Vollmonds
Sag ich leis: „Auf Wiedersehen“

Sag ich: „Auf Wiedersehen“, Sag ich: „Auf
Wiedersehen“
Sag ich: „Auf Wiedersehen“
Besser als du, kenn ich dieses Herz

That nobody knows
How the loneliness echo's
Like a murder of crows
Did fate played a hand
Or did we just collide
In the pale light of mercy with you
And a full mood goodbye

A full moon goodbye, A full mood goodbye, A full
moon goodbye
I know this heart better than you

10 Richmond (Richmond – Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2019

Orphans

Es war in unserer Familie seit 100 Jahren
Mein Vater stellte sicher
Dass wir jeden Sommer hinfahren
Mein Bruder sagt er hat's verkauft
Was ist nur in ihn gefahren
Nun fahre ich zurück nach Richmond

That house had been in my family over 100 years
My father always made sure
We spent our summers there
My brother said, he'd sold it
It shed me some tears
Now I'm going back to Richmond

Nun fahre ich zurück nach Richmond
Ich frag mich, ist sie noch hier
Ich erinnere Sommernächte
Am James River Pier
Mein Bruder kam immer vorbei
Und brachte uns Bier
Nun fahre ich zurück nach Richmond
Ich hör Stimmen in meinem Kopf
Die sagen du bist beknackt
„Warum zur Hölle nicht“
Ist das, was ich dann sag

I'm going back to Richmond
I wonder if she's there
I remember summer nights
Out on the James River Pier
My brother always came through
In buying us beer
Now I'm going back to Richmond
I got voices in my head
Telling me I'm insane
“Why the hell not”
Is now my favorite refrain

Schau, mein Großvater fuhr in die Chesterfield Minen
'49 war mein Vater dort nicht mehr zu sehen
Gib mir Freiheit oder Tod, sprach er
Und trank Mondschein
Nun fahre ich zurück nach Richmond

See, my grandfather worked in the chesterfield mines
My father moved up north in 1949
Give me 'liberty of death', he say
When he drank moonshine
Now I'm going back to Richmond

Nun fahre ich zurück nach Richmond
Ich fahre nach meinem Termin
Kauf mir 'nen Colonial Downs Ticket
Leg 'ne neue Glückssträhne hin
Und ich sitz dann nur für mich
Und hör Reveilly vor mich hin
Nun fahre ich zurück nach Richmond
Komisch, was im nach hinein alles Sinn macht
Und Dinge ändern sich
Von denen man es nicht gedacht

I'm going back to Richmond
I'll leave later this week
Gonna buy Colonial Downs
And start a new winning streak
I'll sit there by myself
And hear Reveilly on repeat
Now I'm going back to Richmond
Funny, when you try to make sense of the past
Funny, how you see the things
That you thought would last

Vielleicht nehme ich mir noch 'n Zimmer
In Shockoe Slip
Stell mir vor
Wie ich in Downtown an 'nem Kaffee nipp
Vielleicht fahr ich zu ihrer Arbeit
Schau, ob es sie noch gibt
Nun fahre ich zurück nach Richmond
Die Person die du einst warst
Und wie sie sich jetzt darstellt
Auf der Straße der Erinnerung
Komplettiert sich das Bild

Maybe I'll rent a room this weekend
Down in Shockoe Slip
Maybe I'll lie low
And bum around town a bit
Maybe I'll go and watch her working
See who she's hanging with
Now I'm going back to Richmond
The person, that you were
And the one you became
Someday comes face to face
Down on memory lane

Und ist sie wirklich glücklich
Bin ich auf meinem Weg
Hol am Montag Geld von meiner Bank
Es wartet dort auf mich
Vielleicht hinterlass ich eine Nachricht
Mit einem Smilegesicht
S'teht „Ich hoff du wirst nichts nachtragen“
Vergesse nie unser Nachts-Nacktbaden
Vergesse dich nie in Richmond

If she's really happy
Then I'll be on my way
Come Monday, pick up the money
Waiting down at the bank
Maybe I'll leave a little note
Beneath her wipes blade
That reads, “I hope all is forgiven”
Remember slow dancing Nightswimming
I'll never forget you or Richmond

11 Los Angeles, in einer ganz anderen Zeit (Los Angeles, A lifetime ago - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 01/2019

Orphans

Hey, kleines Santa Monica
Du siehst gut aus, wie ist es dir ergangen
Kann nicht erinnern, wann ich dich zuletzt sah
War es die Nacht, als mein Kinn eine einfieng
Augenringe und blaue Flecke
Trug ich im Beachwood Canyon den Tag
Hatte einen Fuß auf dem Pedal
Doch konnte ich irgendwie nicht wegfahren
Ich weiß nicht mehr, was ich dachte
Nach all der Zeit, ich bin jetzt alt
Aber das war Los Angeles
In einer ganz anderen Zeit

Hey, little Santa Monica
You're looking good, Babe, how've you been
I can't remember when I saw you last
Was it the night, I took it on the chin
I was bruised and bedeviled
Up in Beechwood Canyon that day
I had my foot on the pedal
But I couldn't seem to drive away...no way
Don't know what I was thinking
It's hard to say now, I know
But that was Los Angeles
A lifetime ago

Polly stolpert in den Vorraum
Sie ist seit 36 Stunden wach
Sie sagt, Du weißt, zur gleichen Zeit morgen
Heirate ich 'nen Typen von 'nem Flug über Nacht
Bella kam immer zum Nachschauen
Alle 2-3 Tage kam sie zu mir hoch
Bis zu der Nacht auf Melrose
Sie lächelte und sagt, ist's besser so
Mach's gut Bro
Es gibt Träume, die Leben lange
Es gibt Träume, die träumen sich nicht leicht
Aber das war Los Angeles
In einer ganz anderen Zeit

Polly stumbled into Bordners
She'd been out for 36 hours straight
She said, you know this time tomorrow
I'll be married to a guy from a fly over State
Bella always came to see me
At least every couple of days
I remember that night on Melrose
When she smiled and said I think
it's better this way, so long Babe
Some dreams don't die easy
Some dreams they never seem to grow
But that was Los Angeles
A Lifetime ago

Ich war oben in Highland
Suchte meinen Weg zur 101
Und die Piraten drüben in Mansfield
Hatten so viel Spaß
Bis alles zusammenbrach

I was high up on Highland
Trying to make it back to the 101
And the pirates over on Mansfield
Had so much fun
Until it all became undone

Für ein paar Engel ist's so einfach
Ein paar Engel fallen so hart
Wenn ich mich ändere, glaubst du's mir eh nicht
Ich gehe auf dem Hollywood Boulevard
Tony CiaoCiao kam nach Downtown
Cassidy und ich in Silver Lake
Wir hatten's satt einfach nur rumzuhängen
Bis aus mir mal ein Star wird
Was nie passierte
Ein Teil von mir lebt dort noch
Wo der Santa Anna Wind um die Häuser gleitet
Aber das war Los Angeles
In einer ganz anderen Zeit

Some angels just ride easy
Some angels fall so hard
If by chance you don't believe me
Take a walk down Hollywood Boulevard
Tony CiaoCiao moved downtown
Cassidy and me in Silver Lake
We got tired of hanging around
Just waiting on our big break
But it never came
A part of me still lives there
Where the Santa Anna wind still blows
But that was Los Angeles
A lifetime ago

Mitternacht ist vorüber, im Radio
Klagt Johnny Mercer sein Leid
Aber das war Los Angeles
In einer ganz anderen Zeit

Midnight at Formosa
Hey Johnny Mercer in on the radio
But that was Los Angeles
A lifetime ago

12 Was, wenn heut mein letzter Tag wär (What if today were my last - Michael McDermott)

Translation by Ralf Scheunemann, 11/2013

Orphans

Was, wenn heute mein letzter Tag wär
Wär ich glücklich, so wie ich gelebt hab
Wär ich stolz, dass ich den schweren Weg ging
Oder traurig, über was ich nicht erreicht hab
Nehme ich mit, was ich an Liebe bekam
Das ich meine offenen Rechnungen damit klär
Wer weiß schon was danach kommt
Was, wenn heute mein letzter Tag wär

What if today were my last
Would I be happy with the way that I lived
Would I be proud I stood up for the wicked
Or be sad with what I didn't give
Would I take what I learned out of loving
Repair all the prayers of the past
Cause you never really know what is coming
What if today were my last

Was, wenn ich heute zu lachen vergaß
Mein Kopf voller Sorgen und schwer war
Fand ich einen Regenbogen unten im Gras
Setzte ich ihn zurück, weil er dort so viel mehr
war
War ich freundlich genug mit meinem Herz
Was sag ich, komm ich meinem Herrn näher
Trug ich meinen Stolz wieder mit Schmerz
Was, wenn heute mein letzter Tag wär

What if today I did laughed
My spirit did dance like a child
What if I found you a fallen rainbow
Give it to you with a ribbon and smiled
Was I generous enough with my heart
Or did I wear my pride like a mask
What if today I were to meet my maker
What if today were my last

Einst waren wir wie Krieger
Doch die Tage sind schon länger her
Wir strahlten hell wie Sonnenschein
Was, wenn heute mein letzter Tag wär

Once we were like warriors
But those days soon come to past
Once we were like sunshine
What if today were my last

Was, wenn heute mein letzter Tag wär
Wäre ich glücklich, so wie ich gelebt hab
Tränken alle das Glas auf mich leer
Verzeihen die mir, die ich enttäuscht hab
Alles geht so schnell vorbei
Gäbs Lachen und Tränen hinterher
Ein paar Änderungen pack ich an sogleich
Was, wenn heute mein letzter Tag wär

What if today were my last
Would I be happy with the way that I lived
Would my friends all raise the glass
And my trespassers they would forgive
Would there be such tears and laughter
Cause all goes by so fast
But today I'm gonna make me some changes
What if today were my last

Was, wenn heut
Was, wenn heut
Mein letzter Tag wär

What if today
What if today
Were my last